

IV

ВСЕ-КАНАДІЙСЬКИЙ КОНГРЕС

УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

8, 9 і 10-го ЛИПНЯ, 1953

У ВІННІПЕГУ
В ЗАЛІ РОЯЛ АЛЕКСАНДРА ГОТЕЛЮ

FOURTH
UKRAINIAN
CANADIAN CONGRESS





ЧЕТВЕРТИЙ ВСЕ-КАНАДИСЬКИЙ КОНГРЕС

УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

ЩИРО ВІТАЄ

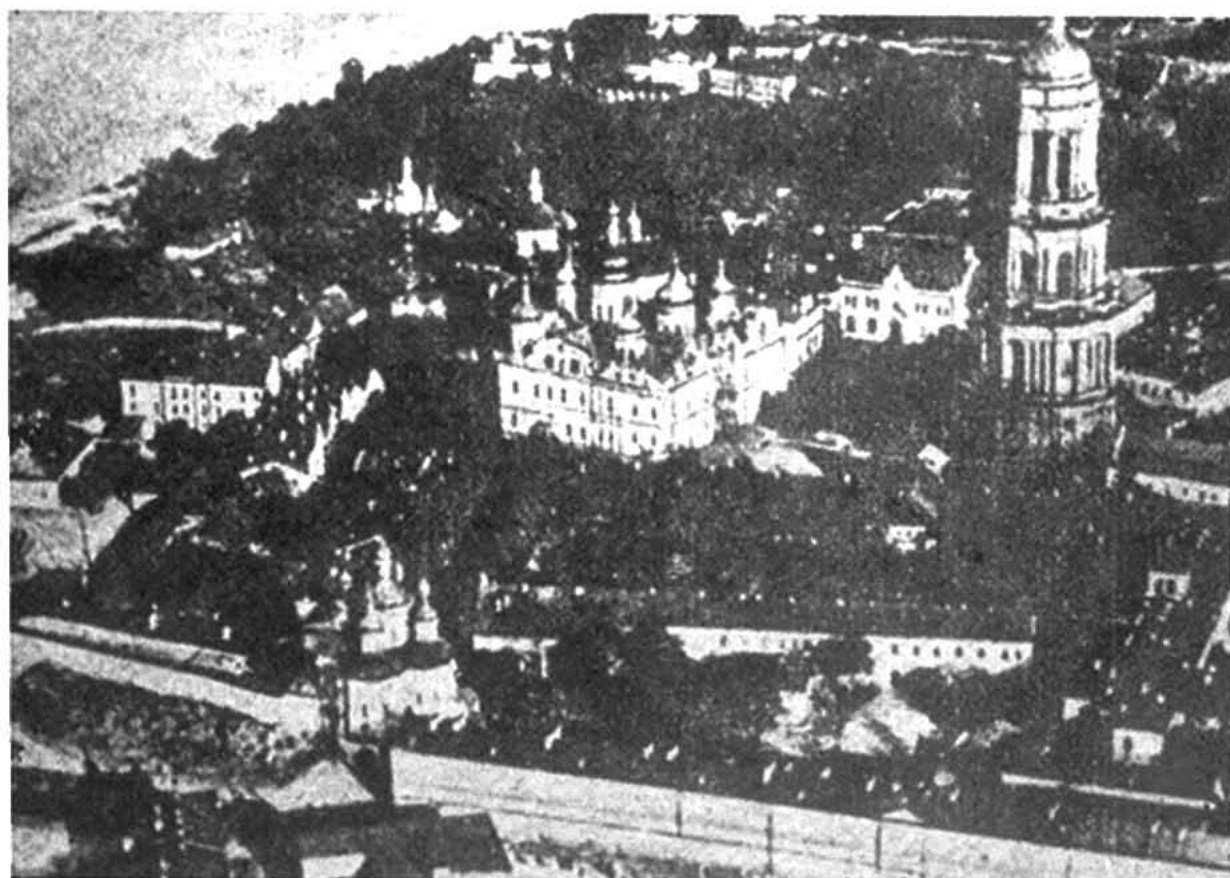
НАШУ КОРОЛЕВУ ЄЛИСАВЕТУ II

З ПРИВОДУ ЇЇ КОРОНАЦІЇ.



З-ліва будинок Української Академії Наук, а з-права, у віддаленні,
будинок Центральної Ради — в Києві.

On the left — Ukrainian Academy of Sciences building; at the back, the Ukrainian
Central Rada (Parliament) Building — in Kiev.



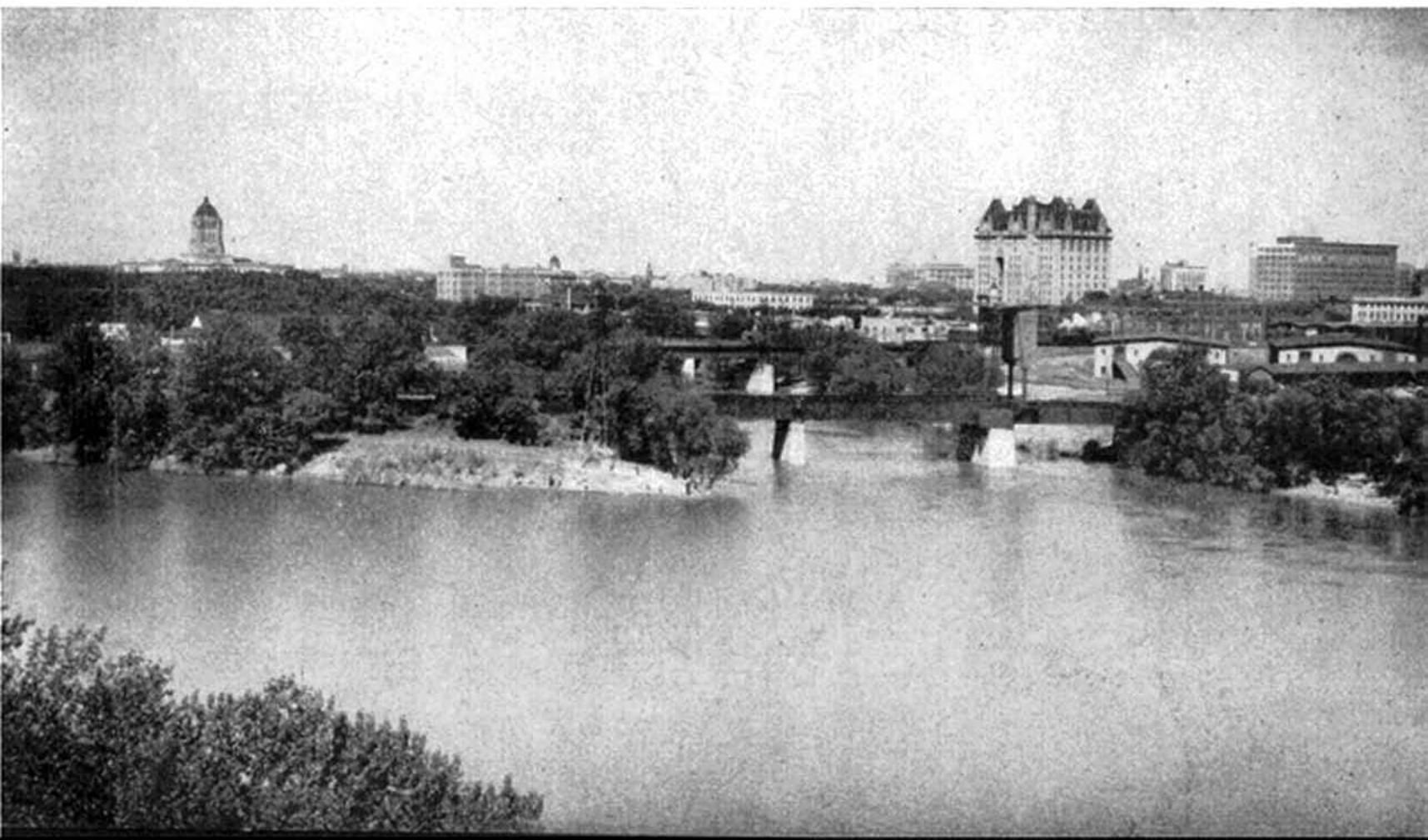
Печерська Лавра в Києві.
Pechersk Monastery in Kiev.

ВІТАЄМО ВАС ЩИРО

НА 4-ИЙ ВСЕ-КАНАДІЙСЬКИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ, ДЕЛЕГАТИВ І ГОСТЕЙ, ТА ПРОСИМО БРАТИ В НЬОМУ ЖИВУ УЧАСТЬ. УСПІХ КОНГРЕСУ ЗАЛЕЖИТЬ ВІД ВСІХ НАС. ВИ ПРИЙХАЛИ НА КОНГРЕС, ЩОБ ВИСЛУХАТИ ДОПОВІДЕЙ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ДЕЯКІ ВАЖЛИВІ СПРАВИ, ЩО ТОРКАЮТЬСЯ ЖИТТЯ УКРАЇНЦІВ, ЩОБ ДОПОМОГТИ ЗРОБИТИ ВІДПОВІДНІ УХВАЛИ ПРО ПОРУШЕНІ СПРАВИ, ТА ЩОБ ЗМІЦНИТИ ТА КРАЩЕ ЗАБЕЗПЕЧИТИ ВИКОНАВЧИЙ ОРГАН КОНГРЕСУ.

ВСТУПАЙТЕ НА КОНГРЕС З ВІРОЮ ТА НАДІЄЮ І БАЖАННЯМ ЩЕ СИЛЬНІШЕ ЗАКРІПИТИ ЄДНІСТЬ СЕРЕД УКРАЇНЦІВ. КОЛИ ЗАЗНАЛИ МИ ЯКИХ НЕВДАЧ У МИНУВШИНІ, ТО НЕ ПЛАЧМО НАД НИМИ, АЛЕ ВЧІМСЯ З НИХ РОЗУМУ І ТАК ПОСТУПАЙМО, ЩОБ НЕВДАЧ У НАС ВЖЕ БІЛЬШЕ НЕ БУЛО.

Вінніпег — WINNIPEG



МИНУВШИНА МИНУВШИНОЮ. ЧИСЛИМСЯ З ТИМ, ЩО Є, ШАНУЙМО, ЗБЕРІГАЙМО Й РОЗВИВАЙМО СВОЮ КУЛЬТУРУ, ВЧИМСЯ РОЗУМУ Й ВІД ІНШИХ НАРОДІВ. І СТАВАЙМО СИЛЬНИМИ ЧЕРЕЗ ВИТВОРЕННЯ БРАТЕРСЬКОЇ ЛЮБОВИ ТА ЄДНОСТІ СЕРЕД УКРАЇНЦІВ. А ТАКА СИЛА ЗДОБУДЕ НАМ ПОШАНУ ПО ЦІЛОМУ СВІТУ ТА НАПЕВНО ВИЗВОЛИТЬ НАШИХ БРАТІВ У ЄВРОПІ З ПОНЕВОЛЕННЯ.

ТО Ж ПРИНЕСІТЬ З СОБОЮ НА ЦЕЙ КОНГРЕС НАДІЮ, ДОБРЕ СЛОВО, ТА ЩЕДРУ ДУХОВУ Й МАТЕРІЯЛЬНУ ДОПОМОГУ. В ЦЕЙ СПОСІБ КОНГРЕС ПРОЙДЕ УСПІШНО І ВИ ВІДІДЕТЕ З ДОБРОЮ ВІСТЮ ПРО НЬОГО. ЩЕ РАЗ ЩИРО ВІТАЄМО ВАС НА ЦЕЙ КОНГРЕС!

— КОМІТЕТ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

Українська гр.-католицька церква в Давфіні, Ман.
Ukrainian Gr.-Catholic church in Dauphin, Man.





В українській хаті.
In a Ukrainian home.

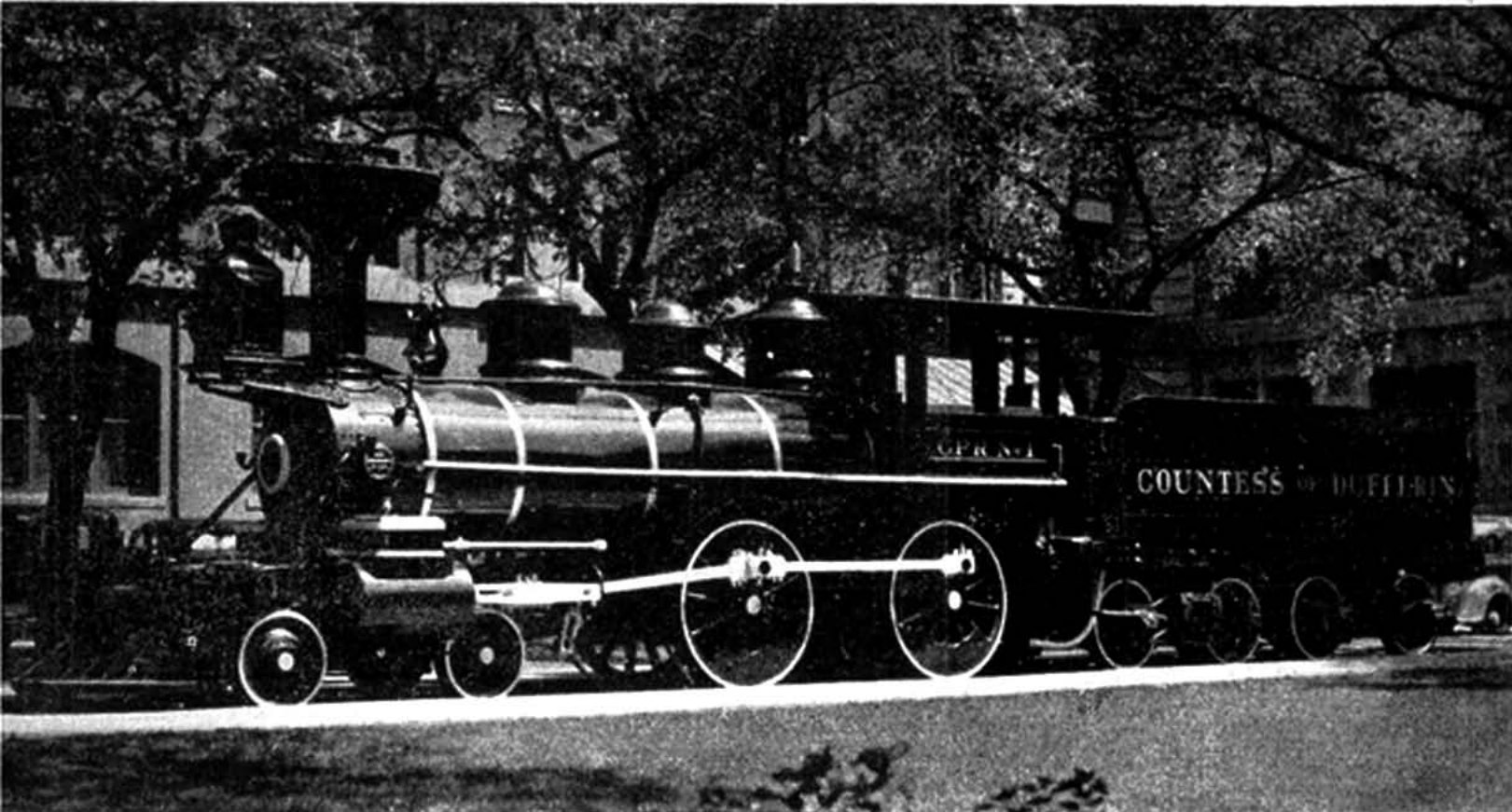
WELCOME

TO THE FOURTH ALL-CANADA UKRAINIAN CONGRESS!

WE welcome you heartily to the Fourth All-Canada Ukrainian Congress. No doubt, some of you have been at the First Congress in June, 1943, when over 600 delegates came to Winnipeg, at the invitation of the Ukrainian Canadian Committee, to unify all the Canadian citizens of Ukrainian origin in their effort to help Canada win the war.

Though the grim Second World War was on in its fourth year, there was much enthusiasm at the First Congress. No wonder, the delegates learned at the Congress some of the facts which made them feel proud.

The Ukrainian Canadian Committee already, since its establishment in November, 1940, had a fine record. Speaking of it, The Winnipeg Free of June 2nd, 1943, wrote in its editorial: "When this war came, the best leadership among our Ukrainians sought to unite our Ukrainians behind the War Effort."



Такий паровіз привіз сюди перших українців.
Such locomotives brought the first Ukrainian settlers here.

After describing the difficulties which had to be overcome before the Ukrainian Canadian Committee could be formed, the editorial says: **"The organization was formed. It has done real service to Canada, while the way that 30 to 40 thousands young Ukrainians joined the Canadian Armed Forces is proof of the extent to which Canadization has gone."**

The delegates of the First All-Canada Ukrainian Congress were proud when they found out that there were already 35,000 Ukrainians serving in the Canadian Armed Forces and many of them took part in the battle for Hong Kong and at Dieppe. They were also told that in general the Ukrainian settlers in Canada were very generous in buying the Canadian Victory Bonds. The Winnipeg Ukrainian organizations, connected with the Ukrainian Canadian Committee, subscribed by 1943, for instance, the sum of over \$120,000.00.

In the post-war period some of you attended the Second and the Third All-Canada Ukrainian Congresses at which most of the efforts were bent towards the noble work of helping the hundreds of thousands of Ukrainian war refugees. Thousands of such stranded Ukrainians were enabled, through the efforts of the Second and Third Congresses and of the Ukrainian Canadian Committee, to come to Canada. Most of such Ukrainian newcomers are thriving here well and leavening Canada with their cultural contributions.

Now we bid you welcome to the Fourth All-Canada Ukrainian Congress in Winnipeg to deliberate with us on some very important matters which vitally concern all of us who are of Ukrainian origin in Canada and our kinsfolk in Europe.



Оперний Театр в Києві
Opera Theatre in Kiev.

We helped Canada to win the war. In the post-war period we came to the rescue of the Ukrainian war refugees. The tasks that we face now are as vitally important as the ones that we performed in the past. In the first place, we have to perform faithfully and sincerely our duties as citizens of Canada, and, in the second place, as citizens of Canada of Ukrainian origin.

The Canadian citizens of Ukrainian origin have proved their worth during the Second World War, — giving Canada over 35,000 of their sons and daughters for the Armed Forces. Now is their duty to preserve and cultivate the best of their cultural traditions — their language, music, and arts — in order to keep your heart and mind enriched with the cultural heritage of your famous cossack ancestors who fought valiantly for centuries in defense of Ukraine's freedom and democratic system of life, in addition to your enrichment with the best of the British, French and other worthy traditions in Canada. By enriching yourself with the best of the Ukrainian heritage you will also enrich Canada culturally, — you will help to build up Canadian culture.

As Canadian citizens of Ukrainian origin we are also duty-bound to keep the Canadian people and their Government well-informed about our Ukrainian kinsfolk in Europe and to help them, in close co-operation and understanding with the Canadian Government, to throw off the Russo-Communist yoke of oppression and to live as an independent Ukrainian nation.

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE



Українська гр.-православна церква в Принс Алберт, Саск.
Ukrainian Gr. Orthodox church in Prince Albert, Sask.

КОМІТЕТ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

Екзекутива

А. І. Яремович, ЛЛБ., Президент-голова
Всеч. Д-р С. В. Савчук, Заст. Президента
Инж. В. Коссар, М. Сс., 2-ий Заст. Президента і Координатор.
Ред. І. Г. Сирник, Секретар.
І. Ю. Карасевич, ЛЛБ., Скарбник.
Ю. Єлендюк, Фінансовий Секретар.

Члени

Пані Н. Когуська, Ред. М. Погорецький, Петро Башук.
В. Кохан, Директор Екзекутиви.
А. Загарійчук, Б. А., Канцелярний Секретар.

Члени Ради

Проф. Л. Білецький, пані М. Боянівська, пані М. Дима,
Д-р І. Глинка, Ред. М. Гикавий, о. С. Їжик, Т. Кобзей,
Проп. Р. Ковалевич, І. М. Козоріз, І. Керелюк, Д. Лобай,
Д-р П. Маценко, Ред. В. Мартинець, С. Мокрій, Петро
Українець, В. Сарчук, М. Селешко, Адв. І. Р. Солонин,
пані Е. Тарновецька, Проф. І. Б. Рудницький, П. Вах,
В. М. Валл, Проф. Павло Юзик.



Університет у Києві
Kiev University.

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE

EXECUTIVE

A. J. Yaremovich, LL. B., President
Very Rev. Dr. S. W. Sawchuk, 1st Vice-President
W. Kossar, M. Sc., 2nd Vice-President and Coordinator
J. H. Syrnick, Secretary,
J. G. Karasevich LL. B., Treasurer,
George Elendiuk, Financial Secretary

MEMBERS

Mrs. N. Kohuska, M. Pohorecky, Peter Bashuk

—○—
W. Kochan, Executive Director
A Zaharychuk, B. A., Acting Secretary

COUNCIL MEMBERS

Prof. L. Bilecky, Mrs. M. Boyaniwska, Mrs. M. Dyma,
Dr. I. Hlynka, M. Hukawy, Rev. S. Izyk, T. Kobzey,
Rev. R. Kovalevich, J. M. Kozoriz, J. Kereluk,
D. Lobay, Dr. P. Macenko, W. Martynec, S. Mokriy,
Peter Okrainec, W. Sarchuk, M. Seleshko, J. R. Solomon, MLA,
Mrs. E. Tarnowecka, P. Wach, W. M. Wall, Prof. Paul Yuzyk.



Катедр: Св. Юрія у Львові.
St. George Cathedral in Lviv.

ОСНОВНІ ТЕЗИ

Четвертий Всеканадійський Конгрес Українців Канади пригадає всім українцям демократичного табору в цій країні про основні цілі, для яких вони працюють в своїх організаціях, товариствах і установах. Це відвежить в нашій пам'яті, що

- основною філософією українців Канади є християнський і демократичний світогляд, та що
- по цій головній лінії слід розвивати в цій нашій країні громадянські чесноти і вольности, а в потребі їх боронити як найбільшу і усім канадійцям спільну цінність, та що
- всіма силами і спосібностями треба працювати для розбудови й уліпшення культурного, економічного і політичного життя Канади, та що
- оставати вірними надаліше традиціям і культурі українського народу, від якого ми всі виводимо наш рід, і плекати та підносити їх щораз вище в тому глибокому переконанні, що вірність українців Канади тим ідеалам є бажаною і конструктивною потребою для всестороннього розвитку канадійського суспільства, та що
- користуючись повною свободою в цій країні, українці Канади не забудуть ніколи про свій обовязок допомагати українському народови до відбудови на його етнографічних землях незалежної і соборної Української Держави.

Це провідні думки українців Канади і вони повинні стати змістом праці всіх їх організацій, товариств і установ.



Українські вишивки.
Ukrainian embroidery.

ПРОГРАМА

ЧЕТВЕРТОГО ВСЕ-КАНАДІСЬКОГО КОНГРЕСУ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

у Вінніпегу в днях 8 - 9 - 10 липня 1953

в Роял Александра Готелі

Регистрація делегатів і гостей печитається 7 липня ввечері від год. 7 — 10 в Роял Александра Готелі і продовжується 8 липня від год. 8 рано.

ПЕРШИЙ ДЕНЬ КОНГРЕСУ

Середа, 8 липня 1953.

Від год. 7. рано Богослуження в Українських церквах.

I. СЕСІЯ — РАНО:

- ✓ год. 9.45 Делегація складає вінок біля Синотафу.
- ✓ год. 10.15 Відкриття Конгресу — Президент А. Яремович.
- год. 10.30 Звідомлення Верифікаційної Комісії, —
 - ↳ Прийняття правилника нарад Конгресу, —
 - ✓ Вибір 7 председників, 7 містопредседників і 2 секретарів, —
 - Доповнення складу Комісій і плян їхніх нарад, —
 - Вибір Номінаційної Комісії для вибору Конгресової Ради і Контрольної Комісії.
- год. 11.00 Звідомлення з діяльності КУК і ФДУК за час від 1950 — 1953 р. — екзек. директор В. Кохан.
- год. 11.45 Експозе Президента КУК.
- год. 12.30 Обідова перерва.

Д-р В. БАЧИНСЬКИЙ

ЛІКАР-ОПЕРАТОР

Модерні діагностичні приряди
для розпізнавання недуг:
ЕКС-РЕЙ; Флуороскопія; Елек-
тричний Серцемир; Метаболістич-
ний Мірильник; Радіотерапія; Ла-
бораторія Крови, Мочі, і т. д.

403—404 CHILDS BLDG.

Winnipeg, Man.

Телефон офісу: 92-5075
Телефон резиденції: 40-3825

DISPENSING DRUGGIST

Mountain Pharmacy

Cor. Mountain and Garlies, Winnipeg

Phone 52-5504

II. СЕСІЯ — ПОПОЛУДНІ:

год. 2.00 Питання, пояснення, дискусія.

год. 2.45 Прийняття звідомлення.

III. СЕСІЯ — АНГЛОМОВНА:

год. 3.00 Привітання гостей від федерального і провінційного урядів,
міста, університету, тощо.

год. 3.15 Промови гостей.

год. 4.15 "Панування Москви над Україною" — доклад М. Приходька.
Апель до вільного світу в справі визволення України.

год. 6.00 Вечіря перерва.

год. 7.30 Праця Комісії.

Bus. Ph. 93-6378. — Res. Ph. 52-6239

Res. 590 Andrews St.

V. H. K O M A N

MORTGAGE LOANS — INSURANCE
— REAL ESTATE

216 McIntyre Block

Winnipeg — Manitoba

Menard Hotel

LEO & OLIVER MENARD. PROPS.

HOT AND COLD WATER IN
EACH ROOM SOME WITH
SHOWERS AND BATH

186 Higgins Avenue

Opp. C. P. R. Depot.

Winnipeg, Man.

Phone 92-8746

ДРУГИЙ ДЕНЬ КОНГРЕСУ

Четвер 9 липня 1953.

IV. СЕСІЯ — РАНО:

- год. 9.00 Доклад про зміну статуту, дискусія і прийняття статуту.
- год. 10.30 Доклад про ідеологічно-програмові основи КУК, дискусія й їх прийняття.
- год. 11.50 Доклад про фінансові основи КУК, дискусія і прийняття фінансових резолюцій та бюджету для КУК на час 1953 — 1956 рр.
- год. 12.30 Обідова перерва.



J. A. YURKIW



JOHN TRONIAK

Representatives

WE EXTEND GREETING AND BEST WISHES TO ALL DELEGATES ATTENDING DOMINION UKRAINIAN CONGRESS AND HOPE THEIR VISIT TO WINNIPEG WILL BE MOST PROFITABLE AND ENJOYABLE.

GROWN LIFE INSURANCE COMPANY

211 CURRY BUILDING

TELEPHONE 92-8118

Compliments of

North Winnipeg Co-operative Ltd.

Phone 52-4956

Winnipeg, Man.

1042 Selkirk Ave.

BAKERY & PASTRY

1069 Selkirk Ave.

Phone 52-1735

У. СЕСІЯ — ПОПОЛУДНІ:

- год. 2.00 Конгресові Комісії пропонують Конгресові до дискусії і прийняття свої резолюції.
- год. 6.00 Вечірня перерва.
- год. 8.00 Українська Конгресова Маніфестація —
Концерт - мітинг у Міській Авдиторії.

ELECTRICITY FOR COMMUNITY PROGRESS

THE PEOPLE OF WINNIPEG DEPEND ON ELECTRICITY TO BRING THEM THE CONVENIENCES AND SERVICES OF MODERN LIVING IN THE HOME, IN BUSINESS AND INDUSTRY, ELECTRICITY IS NOWADAYS ESSENTIAL FOR FORTY YEARS, IT HAS BEEN CITY HYDRO'S PRIVILEGE TO SUPPLY WINNIPEG WITH DEPENDABLE, LOW-COST ELECTRIC SERVICE. FOR NEW ELECTRIC INSTALLATIONS ANYWHERE IN WINNIPEG, PHONE 96-8231.

CITY HYDRO

Showrooms: PORTAGE AND KENNEDY

Offices: 55 PRINCESS STREET.

Товариство Взаїмної Помочі для всіх українців в Канаді

ЧОМУ кожний свідомий українець та українка повинні забезпечувати себе й свою родину в Українському Товаристві Взаїмної Помочі в Канаді?

ТОМУ -- що Українське Товариство Взаїмної Помочі є одинокою організацією, до якої можуть належати всі українці без різниці поглядів, релігійних чи яких інших.

ТОМУ -- що Т - во Взаїмної Помочі є організацією чисто українською для канадійських українців і помагає своїм членам вразі якогось випадку чи нещастя

ТОМУ -- що Т - во Взаїмної Помочі виплачує своїм членам допомогу вразі слабости чи смерті в повній сумі, яка кому належиться.

ТОМУ -- що вложеними вкладками, на забезпечення себе ви не збагачете чужих вам компаній, а помагаєте самі собі тут в Канаді.

ТОМУ -- що Т - во Взаїмної Помочі виплатило вже тисячі доларів допомоги вразі слабости чи смерті своїм членам.

ТОМУ -- що Т - во Взаїмної Помочі не має платних агентів, щоби розхвалювали наше товариство, а нашими агентами є всі члени товариства, які знають його вартість.

ТОМУ -- Т - во Взаїмної Помочі має різні роди поліс на забезпечення й дає кожному взяти таку полісу, яка йому до вподоби і яку він є в спроможности платити.

ТОМУ -- кожний свідомий українець та українка повинні забезпечувати себе й своїх дітей в одинокій найбільшій українській братській організації в Канаді, а це в Товаристві Взаїмної Помочі.

Питайте за інформаціями в відділі товариства у вашій місцевості, або пишть на нижче подану адресу, а отримаєте точні інформації.

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY

Box 3512

Winnipeg, Man.

ТРЕТІЙ ДЕНЬ КОНГРЕСУ

П'ятниця 10 липня 1953.

VI. СЕСІЯ — РАНО:

год. 9.00 Вільні внески і дискусія.

год. 11.00 Вибір Конгресової Ради і Контрольної Комісії.

год. 12.30 Обідова перерва.

Соломон, Барилюк, Карасевич і Джинджеря

АДВОКАТИ, ПОВНОВЛАСНИКИ І НОТАРИ

Перепроводжують всякі судові справи — карні, цивільні, спадкові, розводові, позичкові і інтабуляційні.

SOLOMON, BARYLUK, KARASEVICH & GINGERA

711 McIntyre Block, Winnipeg, Man.

Phone 92-6563.

J. W. HUSAK

Phone 92-5148 — Res. 50-3253

Representing

NORTH AMERICAN LIFE ASSURANCE COMPANY

704 Toronto General Trusts Bldg.

Res. — 731 Kildonan Drive, East Kildonan

VII. СЕСІЯ — ПОПОЛУДНІ:

- год. 2.00 Резюме Резолюційної Комісії і прийняття резолюцій в цілості.
- год. 5.30 Офіційне закриття Конгресу.
- год. 7.00 Бенкет у Роял Александра Готелі.



Join The Legion in YOUR Region . . .

UKRAINIAN CANADIAN VETERANS

Branch 141, Canadian Legion B.E.S.L.

608—610 Selkirk Ave. — Phone 52-1556 — Winnipeg, Man.

Compliments of the Management of the

McINTYRE BLOCK (Silmacs Limited)

416 Main Street, Winnipeg, Manitoba

Offices for rent — 507 McIntyre Block — 922,319

Першого дня Конгресу 8 липня, в год. 3-ій popol. промовлятиме прем'єр Канади Дост. Ст. Лоран і міністер судівництва Дост. Ст. Гарсон. Корону репрезентуватиме лейфтенант-гавернор Дост. Ф. В. Мек-Вілліамс. Уряд Манітоби буде зарепрезентований прем'єром Дост. Д. Л. Кемпбелом, а місто Вінніпег мейором Дост. Г. Колтером. Крім цього

З нагоди 60-літнього ювілею
ПРИБУТТЯ ПЕРШИХ УКРАЇНЦІВ ДО КАНАДИ
появилася довго-очікувана



ПРОПАМ'ЯТНА КНИГА

яку видав своїм заходом і коштом Український Народний Дім у Вінніпегу. Книга має 864 сторін друку, около 300 різних знімок, друкowana на прекрасному сильному папері й оправлена в сильну полотняну оправу з золотими витисками. Книга містить незрівняної вартости матеріали з життя - буття українців від початку їх приїзду, як емігрантів, до Канади. Поділена на вісім розділів, а кожний розділ говорить про інші справи, що для кожного будуть дуже інтересними. Ця книга повинна бути в кожного українця в хаті, бо це історія нашого життя - буття тут, у новій вітчизні Канаді.

Замовляйте Пропамятну Книгу зараз, бо наклад невеликий, а шкода буде велика, коли ви не будете мати тої книги в своїй бібліотеці.

ЦІНА ТОЇ КНИГИ \$8.50.

Замовлення разом з грошми посилати на таку адресу:

До Українського Народного Дому:
UKRAINIAN NATIONAL HOME
582 Burrows Ave. — Winnipeg, Man.

До Книгарні В. Казанівського:
UKRAINIAN BAZAAR
832 Main St. — Winnipeg, Man.

WINNIPEG WHOLESALE
GROCERY
and Confectionery Limited

128 James Ave. E., Telephone: 92-5469

Winnipeg, Man.

РІДНА МУЗИКА І ПІСНЯ
У ВАШУ ХАТУ!

Слухайте українську радіо-
передачу на СКУ що неділі
година 5.35 п. п.

UNIVERSAL RADIO & TV.

921 Main Street.
Winnipeg, Manitoba.

буде більше число інших достойних гостей з загально-канадійських установ, університетів і товариських кругів.

На другий день Конгресу промовлятиме на Українській Конгресовій Маніфестації міністер закордонних справ Канади і президент ООН Д-р Л. Б. Пірсон.

На третій день Конгресу будуть промовляти ще інші важні персональності.

*Your future
is our business
Today!*

The
GREAT-WEST LIFE
ASSURANCE COMPANY
HEAD OFFICE-WINNIPEG

Welcome Visitors!...to **EATON'S**
Winnipeg's Shopping Showplace

Friendly service is yours the moment you arrive at Eaton's. And what a world of wonderful things to see, to enjoy, to shop for! You'll find merchandise from the four corners of the earth, fine British imports, the newest in fashions, brilliant displays, and of course, superb meals in our renowned Grill Room.

Eaton's is conveniently located right in the heart of Winnipeg's shopping district, with extensive parking facilities and a special parking service for women customers.

Summer Store Hours: 9 a.m. until 5 p.m.,
Saturday 9 a.m. until 12:30 p.m. Dial 3 2 5



T. EATON CO. LIMITED

CANADA'S LARGEST RETAIL ORGANIZATION
STORES AND ORDER OFFICES FROM COAST TO COAST

Autographs

А. Сремичи
П. Казаровичи
Б. Павличенко
То Жетуні -
О. Прумина -
Кавков -
Мисокав.

Адреса:
UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE
722 McIntyre Bldg.,
Winnipeg, Man.